

Trabajo Fin de Grado

El artículo en español: estudio de los errores por ultracorrección de estudiantes japoneses de ELE

Autor/es

Cynthia Priscilla Caso Cervantes

Director/es

María del Carmen Horno Chéliz

Facultad de Filosofía y Letras

2017

Índice

Capítulo 1. Introducción.....	4
1. Objetivo del trabajo.....	4
2. Metodología	5
2.1 Participantes	6
2.2 Tarea experimental.....	6
2.3 Corpus de usos de ultracorrección del artículo	7
2.4 Comparación con el corpus de traducción.	7
Capítulo 2. Denotación y referencia.....	8
1. El artículo y la función referencial. Errores generales encontrados en el corpus.....	9
2. Errores en el uso de artículo con nombres propios	10
2.1 Nombres con contextos muy específicos: <i>casa</i> y <i>clase</i>	10
2.2 Nombres Propios de animales	11
2.3 Otros.....	11
3. Errores producidos al utilizar un determinante en un sintagma ya referencial	12
4. Errores producidos en el uso metalingüístico.....	14
5. Errores producidos en el encabezado (títulos, fechas...)	16
6. Errores producidos en artículos con otras categorías gramaticales	17
7. Conclusiones	18
Capítulo 3. Expresiones de referencia inespecífica.....	20
1. El artículo en expresiones inespecíficas. Errores generales encontrados en el corpus.....	22
2. Nombres incontables	22
2.1 Contextos en los que aparecer haber	24
2.2 Contextos relacionados con comer y beber	24
2.3 Verbo tener.....	25
2.4 Sintagmas preposicionales con de.....	25
2.5 Otros contextos.....	26
3. Nombres contables en plural	27
3.1 Contextos relacionados con los verbos comer y beber.....	28
3.2 Contextos relacionados con cantar	28
3.3 El verbo ser.....	28
3.4 Formas con el verbo haber en impersonal y verbos con se impersonal o pasiva	29
3.5 Sintagmas preposicionales con de.....	29
3.6 Otros.....	¡Error! Marcador no definido. 0
4. Conclusiones	31
Capítulo 4. Expresiones no referenciales: predicados complejos y otras lexicalizaciones	32

1. Trabajo de corpus: resultados cuantitativos y cualitativos	32
2. Predicado complejo	33
2.1 Verbo ser	34
2.2 Verbo estar	35
2.3 Verbo hacer	35
2.4 Verbo tener.....	35
2.5 Ir/trabajar como	35
2.6 Otros	36
3. Otras lexicalizaciones: los sintagmas preposicionales	37
3.1 Preposición en	37
3.2 Preposición con	37
4. Conclusiones	38
Capítulo 5. Conclusiones.....	¡Error! Marcador no definido.0
Bibliografía	22

Capítulo 1. Introducción

1. Objetivo de trabajo

Aprender una segunda lengua es un proceso complejo en el que el aprendiente encuentra toda serie de obstáculos. La labor del docente es, en ese sentido, intentar allanar ese camino. Para ello, será importante conocer la lengua nativa del hablante y cómo influye esta en el aprendizaje de la segunda lengua, para saber los posibles errores que puedan cometer como resultado de la transferencia de su lengua materna y así corregirlos mejor y lo antes posible.

Actualmente el estudio de español como lengua extranjera en el continente asiático está creciendo. Por ello, el número de estos alumnos en las clases, tanto en su propio país, como en países hispanohablantes, va en aumento. Entre ellos, podemos destacar a los nativos hablantes de japonés. Esta lengua, de origen todavía muy discutido, es un idioma tipológicamente muy distinto al español, por lo que para los hablantes nativos de esa lengua estudiar español resulta especialmente difícil.

Entre los problemas con los que se pueden encontrar los nativos de lengua japonesa podemos destacar uno en especial: los artículos. Para un hablante de español, al igual que en otras lenguas europeas como el inglés o el alemán, el uso del artículo es algo común: en el caso del español, podemos verlo en singular o plural, masculino o femenino. Además, es preciso conocer bien sus reglas de uso, ya que no siempre es adecuado que aparezca, o puede cambiar el significado de la oración si se usa. Sin embargo, en Asia podemos encontrar lenguas como el chino, el coreano o el japonés, que carecen de esta categoría gramatical, así como de una diferenciación de género y número en el sustantivo. En japonés, la única manera de determinación que existe es mediante el uso de demostrativos. Estos funcionan igual que los adjetivos y en este caso indican la proximidad de un elemento con respecto al emisor y receptor. Al igual que en español, se diferencian tres fases de proximidad:

Demostrativo en español	Demostrativo en japonés	Ejemplos
Este/esta	この (kono)	この本 (kono hon) Este libro
Ese/esa	その (sono)	その家 (sono ie) Esa casa
Aquel/ aquella	あの (ano)	あの町 (ano machi) Aquel pueblo

Como se observa, los demostrativos en español tienen un equivalente en japonés, pero sin esa diferenciación de género¹. Su funcionalidad es la misma: en la primera forma, el elemento se encuentra próximo al emisor y más alejado del receptor; en la segunda, se halla más próximo al receptor y menos del receptor; y en la tercera, el elemento no se sitúa cerca ni del emisor ni del receptor. Además, de la misma manera que en español, la determinación antecede al nombre. Aun con todo, este elemento no sirve de gran ayuda para mejorar el empleo de los artículos en español.

En definitiva, dadas las diferencias que existen entre el japonés y el español, y la gran importancia que el artículo tiene en esta lengua, el objetivo de este trabajo es conocer los errores más típicos que podemos encontrar en los estudiantes japoneses de estudios superiores en el uso del artículo en español. El análisis se centrará en los casos de ultracorrección, en los que aparece un artículo cuando no es necesario. Los errores se agruparán en tres categorías que dividiremos en capítulos: en primer lugar, en el capítulo 2, se tratarán los casos de aquellos sintagmas que poseen referencialidad sin la aparición explícita de un artículo. En el capítulo 3 se analizarán aquellos casos concretos que afectan a los sintagmas de referencia inespecífica y, para terminar, el capítulo 4 consistirá en el estudio de predicados complejos. El trabajo finalizará con unas conclusiones generales sobre nuestro estudio.

2. Metodología

El origen de este trabajo comenzó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (神戸市外国語大学), Japón, lugar donde realicé durante un año unas prácticas como auxiliar de conversación en las clases de español en el curso 2015-2016. Mi trabajo era ayudar a los alumnos que tenían esta lengua como primer idioma en su grado, que es un equivalente a una Filología Hispánica. En medio de este proceso conocí a uno de los profesores del departamento de español, el Doctor Juan Romero Díaz, que me ofreció su ayuda para la elaboración de este proyecto, concretamente en su primera parte.

En lo que respecta a la realización de este trabajo, lo clasificaremos en tres fases: en primer lugar, se produjo la elaboración de la tarea experimental, que fue el periodo en el que los alumnos de la carrera de Filología Hispánica realizaron una tarea

¹¹ Existe un demostrativo en plural formado con これらの(korerano), それらの(sorerano), あれらの(arerano) que equivalen a *estos*, *esos* y *aquellos*. Sin embargo, su uso se ve limitado solamente a la escritura; no es habitual escucharlos en la vida diaria, por lo que se usan estos demostrativos en singular también para plural

específica que se les había ordenado, la de escribir un diario en el verano. A partir de ahí se preparó una muestra de todos los datos recibidos y un corpus, que tendrá como resultado la clasificación de los resultados por categorías que se verán en cada capítulo. Por último, se analizó en detalle cada caso encontrado y se comparó con el corpus de una tesis doctoral, la de Margarita Nakagawa (2012), para comprobar si se cumplían los mismos resultados o se obtenían datos diferentes.

2.1 Participantes

Con respecto a los participantes, el estudio incluyó a todos los alumnos del grado de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe (Japón) en el año 2011-2012, desde los estudiantes de primer curso hasta cuarto. Todos ellos han accedido a estudios universitarios tras cursar tres años de bachillerato y superar dos exámenes de acceso, uno nacional y otro que corresponde a cada universidad. En su mayoría estos alumnos son mujeres, de una edad comprendida entre los 18 y los 21 (si no estudian en el extranjero) o los 22 (si lo hacen), aproximadamente. En Japón, muchos de los estudiantes universitarios acuden a un centro que no está cerca de su ciudad natal, debido a que intentan ir a las mejores universidades que suelen estar localizadas alrededor de grandes ciudades como Tokio, Osaka o Kioto, por lo que en muchas ocasiones tienen que mudarse. Esto hace que haya personas de cualquier parte de Japón y no solo de Kobe.

Sobre el nivel de los estudiantes, si seguimos el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), los encontraremos entre los niveles de A1 y B2.

Es necesario mencionar que esta tarea que se les encargó se realizó en las vacaciones de verano, que para ellos es en los meses de agosto y septiembre. Estas vacaciones no marcan el final de un curso, puesto que el año escolar empieza en Japón en el mes de abril. Por ello, antes de proporcionarles la tarea, los estudiantes de primer curso habían estudiado español la mitad del año escolar o un cuatrimestre; los de segundo curso, un año y medio; los de tercero, dos años y medio... y así sucesivamente.

2.2 Tarea experimental

Antes de terminar las últimas clases de ese cuatrimestre y empezar las vacaciones de verano, los profesores del departamento de Filología Hispánica informaron en todos los cursos que debían realizar una tarea de expresión escrita. Esta tarea consistía en escribir un diario sobre las vacaciones de verano. Para ello, se les dio plena libertad para que escribieran lo que quisieran y no era necesario preocuparse por la extensión total ni la de cada día, pero debían registrar los máximos días posibles. Se recibió un trabajo por

cada alumno, de los que se registraron de manera aleatoria solamente 138 por la gran abundancia de escritos.

2.3 Corpus de usos de ultracorrección del artículo

Para la realización del corpus hemos hecho una muestra de esos 138 y elegimos 12 sujetos por cada nivel en orden alfabético, siendo al final un total de 48 sujetos. El estudio se compondrá de un análisis de errores por ultracorrección, donde el artículo aparece y no debería. Además, de las redacciones de estos sujetos, se han tomado las primeras 900 palabras de cada texto aproximadamente.

A partir de este corpus se clasificaron los fallos en tres categorías, que dan lugar a los próximos tres capítulos: primero, el capítulo dos, en el que se hablará de aquellos sintagmas referenciales que no requieren la presencia de un artículo para tener referencialidad; segundo, en el capítulo tres se tratarán los sintagmas de referencia inespecífica, en los que el artículo no es adecuado; y para finalizar, en el capítulo cuatro trataremos la ausencia de determinación en la construcción de predicados complejos, como es el caso de verbos que se construyen con sintagmas, como *tener coche*, o en sintagmas preposicionales como en *profesor de universidad*.

2.4 Comparación con el corpus de traducción

Además de analizar los casos de ultracorrección encontrados, hemos tomado la tesis doctoral de Margarita Nakagawa y nos hemos centrado en uno de sus estudios. En él, se analizó, a través de una encuesta, el empleo de los determinantes en 150 estudiantes japoneses de tercer y cuarto curso en diferentes universidades. Los ejercicios estaban clasificados por niveles y cada uno de ellos tenía solamente una opción correcta entre varias. Esos resultados obtenidos los contrastaremos con los nuestros para confirmar si se cumplen los mismos patrones en escritura creativa y en ejercicios de tipo test. Los resultados obtenidos se han comentado en cada uno de los capítulos siguientes.

Capítulo 2. Denotación y referencia

En este capítulo vamos a presentar el artículo como una categoría que permite que los SN se relacionen con objetos concretos del mundo (esto es, posean referencialidad) y vamos a analizar los errores encontrados en nuestro corpus que están basados en el uso del artículo en sintagmas que ya poseen referencialidad en sí mismos. Para ello, comenzaremos estudiando los distintos procesos por los que el lenguaje se vincula al mundo extralingüístico. Seguimos así los objetivos de la denominada Semántica Referencial, que se centra en interpretar la relación entre las expresiones lingüísticas y los objetos, entidades y situaciones del mundo que pueden describirse a través de la lengua (Escandell, 2004: 40).

La base de este estudio es la referencia y el referente. La referencia es la relación que se establece entre la expresión lingüística en un momento concreto con el objeto, entidad o situación en el mundo. En cuanto al referente, lo podemos definir como la entidad, objeto o situación elegida por una expresión lingüística. Escandell (2004) nos los explica con un ejemplo: «cuando yo utilizo la expresión *mi gato* me estoy refiriendo a un ser en particular, un ejemplar concreto de gato europeo, de pelaje gris y ojos verdes, de tres años [...]».

No obstante, el modo en el que se produce la relación de referencia no es único. En primer lugar, se considera que los nombres comunes no tienen referencia por sí mismos. Por el contrario, se relacionan con clases o conjuntos de referentes potenciales (su extensión) a través de un proceso denominado Denotación. En esto se diferencian de los nombres propios (Frege, 1891/1998). Para que un nombre común presente referencia, las lenguas presentan mecanismos de distinto tipo². Uno de ellos es el uso del artículo. No obstante, como veremos en este capítulo, este no es el único modo. Entre los mecanismos podemos distinguir los siguientes:

1. Mecanismos sintácticos: en los que se incluye el artículo u otros tipos de determinantes (cuantificadores).
2. Mecanismos pragmáticos: el propio contexto aporta referencialidad.

Cuando un sintagma ya presenta referencialidad por cualquiera de estos métodos, el artículo puede dejar de ser gramatical. De este modo, estos sintagmas son un posible ámbito de error por ultracorrección de los estudiantes japoneses. En este capítulo,

² Esto es especialmente interesante porque, tal y como explica Escandell (2004: 166), existen casos en los que un nombre común no puede aparecer solo, como por ejemplo en posición de sujeto.

nuestro objetivo es analizar los errores que los sujetos experimentales de nuestro estudio han cometido en este ámbito. Para ello, en el apartado 1 comenzaremos observando (de un modo general y curso por curso) los tipos de errores que ha habido en el análisis de nuestros datos. Inmediatamente después nos centraremos en los distintos tipos de errores: nombres propios o similares (apartado 2), combinación con otros determinantes (apartado 3), problemas de ámbito pragmático (uso metalingüístico en el apartado 4 y otros errores vinculados a entornos no adecuados, como fechas, títulos o encabezados en el apartado 5) y problemas vinculados a relacionar el artículo con categorías no referenciales, como el adverbio (apartado 6). En cada uno de ellos se realizará una comparación con el trabajo realizado por Margarita Nakagawa en su tesis doctoral. El capítulo finalizará en el apartado 7 con unas conclusiones en los que se resumen los datos encontrados y se reflexiona sobre sus consecuencias para la enseñanza de ELE a hablantes japoneses.

1. El artículo y la función referencial. Errores generales encontrados en el corpus.

Por lo general, el número de errores encontrados en este ámbito no es muy abundante; en primer curso tenemos una cantidad que se reduce levemente en segundo, por lo que pasa de 24 a 18. Al llegar a tercero se observa el doble de casos (unos 33) frente al curso anterior. Sin embargo, todo esto cambia en cuarto curso cuando se reduce considerablemente hasta llegar a la mitad de casos, con 14 (v. Gráfico 1).

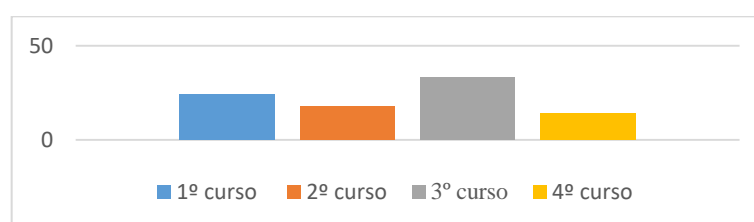


Gráfico 1. Total de errores por curso

Una de las razones por las que en el tercer curso existe un gran aumento en el número de fallos podría ser porque, en este nivel, se asciende hasta un nuevo estadio en el aprendizaje de la lengua. Tras los dos primeros cursos en los que se han ido asentando unas bases, llegar hasta el tercer nivel puede generar una cierta seguridad con respecto a estas. Esta seguridad, a su vez, puede hacerles correr riesgos para crear nuevas estructuras y ser más creativos. Y es precisamente este el motivo, quizá, por el que los errores aumentan con respecto a otros años. Durante el siguiente año el nivel de los estudiantes mejora y estos errores se reducirán.

En cuanto a la tipología de errores, podemos observar (v. Gráfico 2) que los errores contextuales que tienen relación con el encabezado son los que destacan notablemente frente al resto.

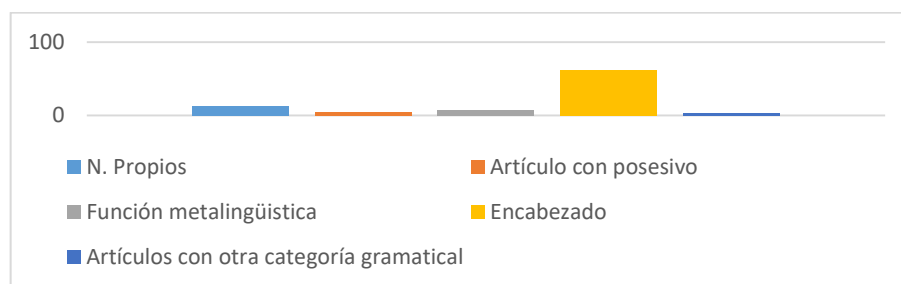


Gráfico 2. Total de errores por tipo.

Por lo general, parece que la norma gramatical en relación a la ausencia de artículo en la mayoría de estos tipos que se tratan no supone un mayor problema; casos como los relacionados con los nombres propios e incluso con los de función metalingüística, por tomarlos de ejemplo, son muy leves debido a que no sobrepasan los diez errores en total. Solamente se comportarán de manera diferente los fallos en el encabezado. Esto último supone un problema a tener en cuenta por el profesorado de ELE.

2. Errores en el uso de artículo con nombres propios.

Tal y como advertimos en la introducción a este capítulo, los nombres propios por sí mismos tienen una referencia única y concreta, por lo que el uso de un artículo determinado daría lugar a una doble determinación, que no es necesaria. A pesar de que se conocen casos de artículo determinado en nombres propios en algunas zonas de manera coloquial (como en la zona de Aragón), no es aceptado su uso en la norma estándar. Los resultados obtenidos por cursos fueron los siguientes:

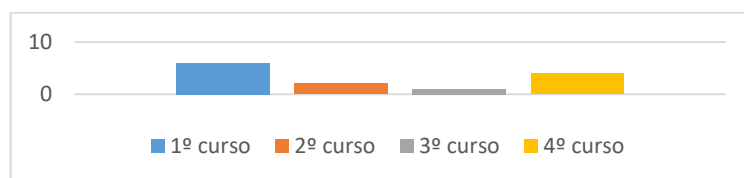


Gráfico 3. Nombres Propios

Como podemos ver (v. Gráfico 3), son muy escasos los fallos que aparecen, por lo que la norma gramatical está bien asentada desde el primer curso, Sin embargo hay un leve crecimiento en el último curso.

Para su estudio, clasificaremos estos errores en categorías:

2.1 Nombres comunes con un contexto muy específico: casa y clase

- (1)
- a. Hoy yo vi DVDs **en la casa**. (Sujeto 2)
 - b. **Regresé a la casa** mientras llorando. Fui a la casa de Narimi y le hice oír unas quejas. (Sujeto 6)
 - c. Me levante' a las ocho de la man~ana y **salí de la casa** a esatación de Gakuentoshi a las diez. (Sujeto 8)
 - d. Porque hudo muchos regalos en el coche, llevar cosas **a la casa** estuvo muy molesto. (Sujeto 11)
 - e. Conduje **a la casa**. (Sujeto 23)
 - f. Además, mis tíos y primas **vinieron a la casa**. (Sujeto 23)
 - g. Ese día estaba muy cansada, así pues dormí enseguida al llegar **a la casa**. (Sujeto 25)
 - h. Cuando mi hermano y yo nos **vamos a la casa**, siempre jugamos al mayón porque se necesita 4 personas para este juego. (Sujeto 39)

Cuando observamos (1) nos damos cuenta de que *casa* indica un contexto muy concreto. Así, aunque no podríamos decir **cené en restaurante*, en casos muy específicos como el de *casa*, sí que se podría, ya que nos referiríamos a la nuestra. Esto también ocurre en nombres como *clase*. Inés Kuguel y Carolina Oggiani (2016: 14-16) afirman que existen casos de nombres que expresan eventos particulares y puntuales que no se pueden poner en plural y, aunque se refieran a un lugar concreto, no están acompañados por artículos normalmente, aunque sí pueden admitir un determinante: *estoy en mi casa / en tu clase vimos una película*. Como añaden Kuguel y Oggiani (2016:17) es un comportamiento muy próximo a los nombres propios: *El trámite lo hice en Bedelía, que está en primer piso / Se mudó a Rosario, que está en la Provincia de Santa Fe*.

En el segundo curso observamos solamente un caso, que tiene la misma explicación que en el caso (1). Es un lugar concreto y muy específico, por lo que se puede omitir:

- (2)
- a. **En la clase** vi un cine. (Sujeto 11)
 - b. Por la noche, tuve una fiesta con las amigas mías **de la clase**. (Sujeto 47)

2.2 *Nombres propios de animales*

- (3) Regreso a la casa de los padres en Aichi. La casa de los padres es muy cómoda. Los quiero mis familias mucho. Lo quiero **el Gontarou** perro de la casa mismo, también. (Sujeto 6)

En el caso de (3), aparece un artículo en el nombre del perro (Gontarou). Tal vez que aparezca el nombre común *perro* tiene algo que ver, ya que, la aparición de este artículo se deba a este y se haya tratado de concordar ambos elementos. Entonces, la posición en la que se encontraría el nombre del perro no sería la idónea y debería colocarse en una posición posterior al nombre común, como si fuera un complemento de este.

2.3 *Otros:*

En cuarto encontramos en una misma frase dos ejemplos muy relacionados entre ellos:

- (4) No puedo verla hasta **el fin de año** o **el año nuevo**, y debe estudiar mucho en España. (Sujeto 42)

Podría darse el caso de que desconozca en (2) que tanto *fin de año*, como *año nuevo* se utilizan como nombres propios y no son una estructura compleja como la de un sintagma nominal con un determinante y un nombre común.

Si comparamos los resultados obtenidos por Nakagawa con los nuestros (2012: 234-235), observamos el siguiente gráfico:

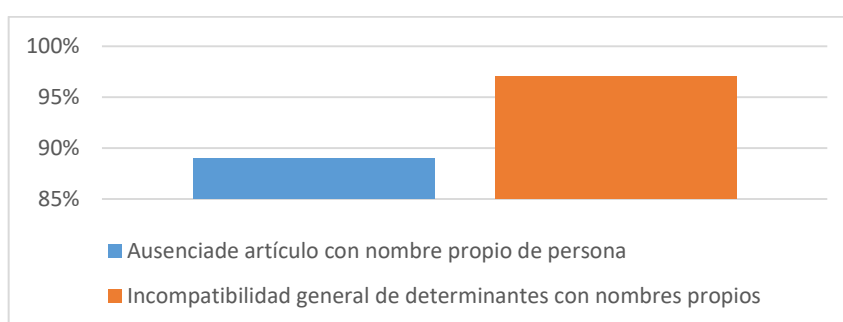


Gráfico 4. Porcentajes de aciertos en nombres propios en los resultados de Nakagawa

Estos ejercicios considerados como de nivel A1 conseguirán un porcentaje alto de aciertos (del 89% y 97% respectivamente). Nakagawa empleó múltiples opciones para la determinación (artículos, ausencia, determinantes como *un*) en las frases *Vamos a visitar a Mario Lopez* y *Viajaremos a Marruecos* en esta encuesta. Son casos aparentemente evidentes, que en el caso de nuestro ejemplo (2) quizás no lo haya sido tanto por el hecho de parecer un sintagma complejo.

En conclusión, existen pocos errores en lo que respecta al artículo con un nombre propio, tanto en la creación libre como en el tipo test, por lo que los docentes únicamente han de prestar atención a que los estudiantes reconozcan las expresiones de referencia única (del tipo de *Fin de año*) que no son tan fáciles de reconocer como los nombres propios (v., al respecto, el capítulo 3 de este trabajo).

3. Errores producidos al utilizar un determinante en un sintagma ya referencial.

El determinante posesivo, al igual que el artículo, concreta un nombre común en un contexto definido y, además, le aporta otro tipo de información como género o

número, por lo que el artículo ya no es necesario. Solo con uno de estos elementos se aporta toda la información que requiere el nombre para la saturación de la referencialidad. El gráfico 5 muestra los resultados de este tipo de error:

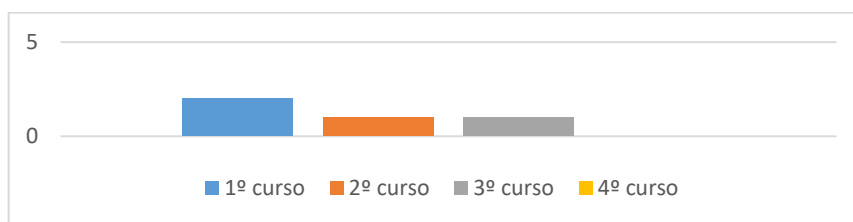


Gráfico 5. Artículo con posesivo

En esta ocasión, tal y como se observa (v. Gráfico 5), el primer curso es el que presenta el mayor número de casos. No obstante, por lo general no son abundantes y se reducen a la mitad en los cursos intermedios hasta llegar a un único caso. Finalmente, en el último curso desaparece por completo este tipo de fallos. Se observa, por tanto, que se trata de un error limitado y que desaparece con el tiempo.

En el primer curso encontramos dos ejemplos (5a-b), en el segundo uno (5c) y en tercero otro (5d). No hay casos en cuarto:

- (5)
- Hoy fui a Sannomiya por ver **las amigas mía**, Kanako y Minako. (Sujeto 2)
 - Yo estudiaba en la biblioteca cerca de **la mi** casa cuando estaba examinanda. (Sujeto 5)
 - Este es **mi el tesoro**. (Sujeto 20)
 - Ayer llegué aquí y vi **la prima mía** y mi tía (Sujeto 25)

En el primer curso, el uso de artículo con un nombre común es una regla que entienden y cumplen, pero al aparecer otro tipo de determinantes definidos, como es el caso del posesivo, lo interpretan como un complemento más del nombre, que no influye en la colocación del artículo. Este determinante posesivo aparece en diferentes posiciones y es necesario mencionar que comprenden que, dependiendo de su colocación, este posesivo alternará entre variantes como *mi* o *mío/a*.

El uso de *mi* en (5c) se coloca en posición anterior al artículo, al contrario que en primer curso. Por último, en (5d) se encuentran dos variantes en el uso del posesivo: por un lado, un vestigio que todavía se ha conservado, como es el uso del artículo con un posesivo en su forma tónica, que se observa en (5a). Por otro lado, la opción ideal, que es la de solamente el determinante posesivo. Al tener solamente un error y demostrar el alumno en la misma frase que conoce la variante aceptada gramaticalmente, demuestra el sujeto que podría tratarse simplemente de un *lapsus*.

En la encuesta realizada por Margarita Nagakawa el índice de aciertos en estos casos (2012: 234, 236) asciende a 49% y 84%, cosa que no ocurrió en nuestro corpus:

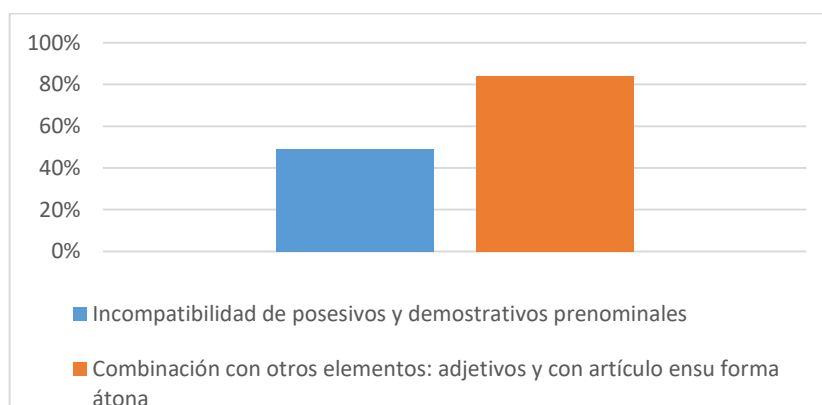


Gráfico 6. Resultados obtenidos en el uso de artículos con determinantes posesivos de Nakagawa

Las frases utilizadas para estas dos categorías son *Esta es la hermana de la que te hablé*, en la primera categoría; y *La amiga mía que más cartas me escribe es ella*, en el segundo. Las opciones que aparecían eran la combinación del artículo con posesivos átonos, por un lado, y tónicos, por otro. No son casos exactamente iguales a los que obtuvimos, ya que los nuestros han sido de una elección preferentemente hacia el determinante posesivo. De todas maneras, a diferencia de sus investigaciones, observamos que al parecer en el momento de escribir se producen menos errores que en una encuesta. También podría ser por el hecho de no tratar directamente de experimentar con estos casos.

En conclusión, a través de este estudio se puede demostrar que el uso de artículo junto con otro determinante posesivo resulta escaso en la escritura creativa. Sin embargo, el hecho de enfrentarse en una encuesta a casos que se encuentran fuera del uso general, hace que las dudas y los errores aumenten.

4. Errores producidos en el uso metalingüístico.

Existen situaciones en las que la presencia del artículo no es necesaria, como son los casos de explicaciones metalingüísticas. En los términos que se quieren explicar, tanto si se trata de sinónimos en una misma lengua como si se trata de traducciones, según la Ortografía de la Lengua Española (Real Academia Española, 2010b: 383), debe indicarse de una manera concreta, a través del uso de comillas o de cursiva. Este contexto en el que se encuentra marcado hace que no sea necesario el uso de artículo. En el Gráfico 7 se reflejan los errores encontrados en este ámbito:

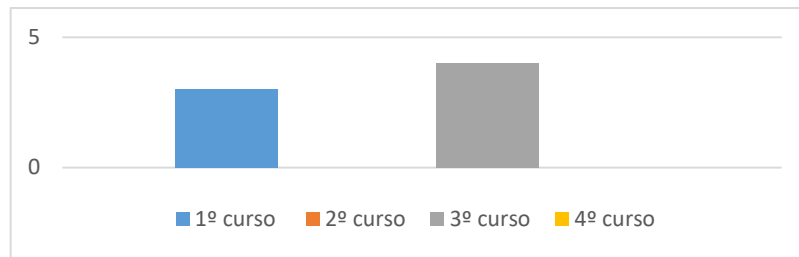


Gráfico 7. Función metalingüística

Los resultados son un tanto curiosos (v. Gráfico 7): se observan errores tanto en el primer curso como en el tercero, pero ninguno en el segundo y en el cuarto. Se encuentran de nuevo pocos errores, pero el tercer curso es el que mayor número obtiene. En concreto, en el primer curso aparecerán solamente dos casos:

- (6) a. En japonés kirin es **la jirafa**, pero Kirin no es **la jirafa** en este caso (Sujeto 5)
 b. Comemos chijimi y toppogi (**la torta de arroz larga**) para la comida. Fueron las cocinas tradicionales. (Sujeto 10)

La palabra *kirin* significa *jirafa* en japonés. Esto es lo que ha querido transmitir el estudiante en (6a), pero lo ha interpretado como si fuera un sintagma nominal. En el caso de (6b), el estudiante parece haberse dado cuenta de que no se trata de un caso corriente, a diferencia de (6a), y lo ha indicado a través del uso de paréntesis. Sin embargo, no es la manera de hacerlo. Además, el estudiante todavía se encuentra entre un estadio intermedio, entre considerarlo como un sintagma nominal que necesita precisarse con un artículo y verlo como un caso en el que por su contexto ya se encuentra especificado.

En el tercer curso por su parte, se consideran cuatro casos, dos de ellos en una misma frase, el doble de lo que pudimos encontrar en primero:

- (7) a. Umi significa **el mar** y Neko significa **los gatos** en japones. (Sujeto 32)
 b. En ese restaurante, hay 3 especies de cerveza, “Heineken Beer”, “Kuronama (**la cerveza negra**)” y “Half and Half”. (Sujeto 33)
 c. “Masquerade” significa **el baile con máscara**. (Sujeto 36)

En (7a) se observan dos variantes por parte del estudiante para explicar estas expresiones metalingüísticas: utiliza el singular y el plural indistintamente, por lo que se puede entender que no conoce una regla clara para estos casos. En (7b) y (7c), en cambio, aunque se incluyen comillas, se aplican en los nombres de marcas y no en la explicación metalingüística.

En conclusión³, el error en expresiones metalingüísticas es un hecho que existe, pero no es algo mayoritario. Se debe tener en cuenta porque no solo afecta al artículo, sino también a otras normas ortográficas del español que se deben explicar al estudiante para su corrección.

5. Errores producidos en el encabezado (títulos, fechas...)

Existen casos por contexto en los que no es necesario el uso de artículos, como por ejemplo en fechas o títulos. Aunque no está establecida una regla fija, sí que existe una preferencia: la ausencia de artículo, igual que se aplica en inglés.

En este trabajo, se pueden observar bastantes ejemplos (v. Gráfico 8), los cuales se ha extraído directamente en su respectivo contexto. A continuación presentamos tres de muestra:

- (8) a. Sujeto 21. En el primer encabezado se encuentran escritos los datos que corresponden a su apellido (*Egami*), su profesor (*el profesor Pablo*) y su curso (**curuso G1*). El artículo en los datos de su profesor no es necesario:

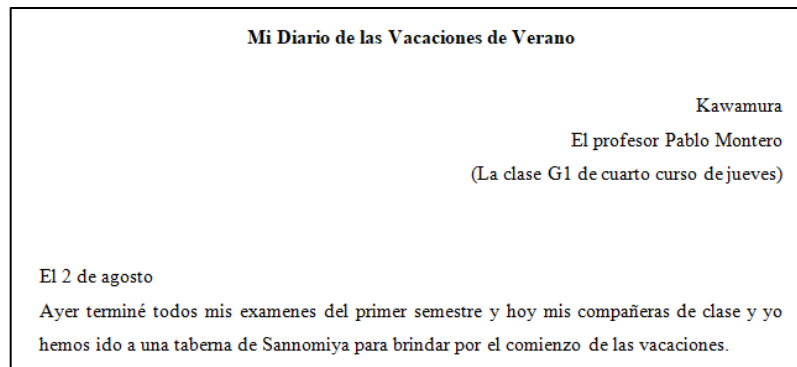
Egami el profesor Pablo 2 curuso G1
7 de agosto, domingo
Éste es mi primer diario en las vacaciones de verano. Hoy fui a la universidad para hacer deberes, pero se celebría el Open Campus de la universidad, que se celebra

- b. Sujeto 28. En este caso se trata del título principal de la redacción **Los diarios de las vacaciones de verano* y la fecha **el 06/08/2011*. Sin embargo, otra información como su curso y grupo en el encabezado lo escribe correctamente:

Los diarios de las vacaciones de verano
D09038 Tsukuda Curso 3, Grupo
G2
El 06/08/2011
Por la mañana fui a Nagoya de provincia de Aichi con mi madre. En primer lugar, nosotros

- c. Sujeto 45. Los casos que se observan están en los encabezados de **El profesor Pablo Montero*, **La clase de G1 de cuarto curso de jueves* y en la fecha **el 2 de agosto*:

³ Margarita Nakagawa no estudió este tipo de casos metalingüísticos en su investigación, por lo que no tenemos elementos para la comparación con nuestro trabajo.



Los fallos que se obtuvieron en este apartado en total fueron los siguientes:

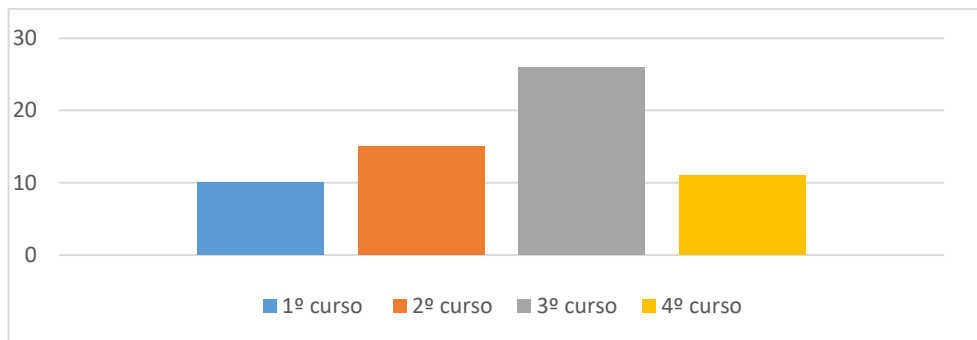


Gráfico 8. Encabezado

En el primer curso se encontrarán 10 errores de este tipo, mientras que en el segundo aparecerán 15; el crecimiento constante de este fallo se cumple hasta el tercer curso, que llega hasta los 26. A partir de entonces, se reduce hasta casi igualarse al primer curso, con 11 errores. En total, como se conoce en el gráfico 2, se llega hasta un resultado total de 62 casos. Es un dato a tener en cuenta, ya que el resto de apartados no alcanzan tal cantidad. Es obvio que el número de casos es abundante. Es un problema constante en todos los grupos que parece no solucionarse demasiado. En cierta manera, da a entender que estos alumnos no conocen del todo bien la preferencia de los nativos en este tipo de casos⁴.

6. Errores producidos en artículos con otras categorías gramaticales.

Por último, hemos encontrado algunos errores que se basan en añadir un artículo a categorías distintas al nombre en contextos en los que no requieren de referencialidad. El gráfico que se ha obtenido refleja los casos siguientes:

⁴ En este apartado, no se pudo comparar tampoco con la tesis de Nakagawa. Al igual que nos ha ocurrido en el apartado de sintagmas metalingüísticos, Nakagawa no incluyó estos casos, por lo que no podemos comparar nuestros resultados con su tesis.

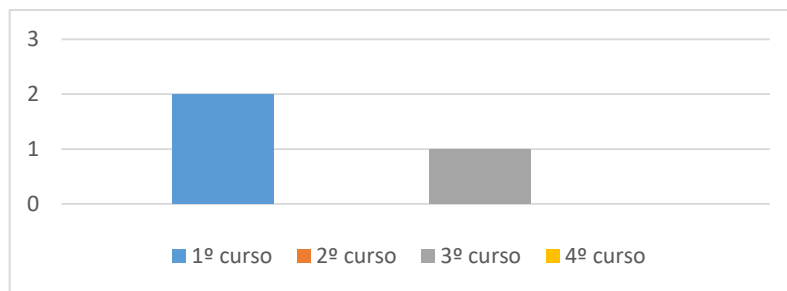


Gráfico 9. Artículos con otra categoría gramatical

Como en el gráfico de errores metalingüísticos (v. Gráfico 7), también destaca el gráfico 9 en el primer y tercer nivel, siempre teniendo en cuenta que son muy escasos, ya que no superan el máximo de dos fallos. En el corpus, los fallos de (9a-b) pertenecen al primer curso. En tercer curso, por su parte, solo existirá un único caso (9c):

- (9) a. Disfruté **el anoche** del viaje a Kyoto. (Sujeto 7)
 b. La habilidad era aproximadamente **el igual**. (Sujeto 7)
 c. Por eso hay bastante residencias **en el medio de la** montaña Rokko. (Sujeto 30)

En (9a) quizás se trate de una confusión entre el adverbio y el nombre común *noche*, mientras que en (9b) el adjetivo *igual* no se usa como expresión referencial, ya que presenta un cuantificador (*aproximadamente*). Por ello, el uso del artículo es inadecuado. Por último, en (9c) quizás haya confundido la locución adverbial (*en medio de*) por el sustantivo común *medio*.

En resumen⁵, el número de casos que se encontraron en este apartado es bastante reducido, por lo que no supone un problema en el que se deba dedicar demasiado tiempo de clase.

7. Conclusiones.

A través del análisis de corpus, hemos comprobado que:

1. Los estudiantes japoneses de este estudio no parecen tener problemas con los nombres propios, pero sí que en ocasiones confunden la interpretación de ciertas expresiones que son de referencia única (aquellas que se comportan como nombres propios, v. capítulo tres). En este sentido, el profesorado de ELE deberá insistir en la existencia de sintagmas como *Fin de año*, que no llevan artículo.

⁵ Al igual que nos ha ocurrido en el apartado de sintagmas metalingüísticos, Nakagawa no incluyó estos casos. Por lo que, de nuevo no podemos comparar nuestros resultados con su tesis.

2. Hemos advertido un uso incorrecto y confuso de los posesivos al emplearse con artículos. Su número no ha sido especialmente alto, no obstante, dados los resultados en otros estudios (como es el caso de la tesis de Nakagawa) y el tipo de fallos encontrados, sería interesante que los profesores se centraran en explicar los usos de estos determinantes y la imposibilidad de combinación en algunos casos con el artículo.
3. Los estudiantes de nuestro corpus presentan principalmente muchos problemas con los encabezados y usos metalingüísticos de las palabras. Se debería prestar más atención a este tipo de contextos, sobre todo en lo que respecta a los cursos intermedios. Con el fin de llegar a solucionar estos errores presentados, sería necesario que el profesorado de ELE insistiera en las normas de estilo a la hora de escribir un texto, concretamente aquello relacionado con las fechas y los títulos, ya que este ha sido el error que más se ha producido en los cuatro cursos. Además, sería recomendable explicar el uso de entrecomillado o la tipografía en cursiva en los casos metalingüísticos.
4. Se puede dar el caso de que, ante palabras homófonas y que pertenecen a distintas categorías, los estudiantes lleguen a confundirse y cometan errores. Por ello, sería interesante que en clase el profesorado analizara el uso no referencial de estas unidades (como *medio* en *en medio de*).

Por otra parte, es interesante tener en cuenta la mayor frecuencia de errores durante el primer y tercer curso. Son dos cursos relevantes en el aprendizaje: por un lado, el primer año de experiencia con el idioma es normal cometer más fallos ya que se están asentando las bases de la lengua. Pero, por otro lado, llegar hasta el tercer nivel hace que aparezcan nuevas estructuras gramaticales que hacen que quieran experimentar y ser más creativos.

Capítulo 3. Expresiones de Referencia Inespecífica

En el capítulo dos se establecieron como base de este estudio la referencia y el referente. Si profundizamos un poco más en el primero, la referencia, podemos decir que esta expresión lingüística que se relaciona con el mundo extralingüístico se puede dividir en categorías⁶:

- Referencia única: los sintagmas que presentan referencia única están usados como si su relación con el mundo extralingüístico fuera unívoca⁷. Ejemplos de este tipo de relación son los nombres propios o sintagmas referenciales como *el sol* o *la luna*: *Cada día viene **Juan Rodríguez** a traernos el periódico. **El sol** sale muy pronto estos días.*
- Referencia variable: la mayoría de los sintagmas presentan referencia variable, porque pueden referirse a distintos referentes. En una frase como *El chico nos trajo el periódico*, la expresión *el chico* tiene referencia variable porque en otro contexto se relacionará con otro referente.

A su vez, la referencia variable se divide en referencia general y referencia singular:

- Referencia singular: Las expresiones de referencia singular se relacionan con individuos. Son las más habituales: *Cada día viene **un chico** a traernos el periódico, hoy acude a nuestra casa **un chico**.*
- Referencia general: Las expresiones de referencia general se relacionan con clases de individuos, por lo que hablaremos de totalidades, que en principio no serán cuantitativas: ***El perro** es un mamífero*. Aunque esta en singular el nombre *perro* (x) da a entender que todo un colectivo cumple con una descripción (y). Son varios los mecanismos que se emplean para establecer una referencia general: desde nombres sustantivos contables con artículo en singular y en plural como en el caso de *los perros son mamíferos* y con nombres incontables en singular como en *el vino es una bebida alcohólica*.

Por último, la referencia variable singular se divide en específica e inespecífica:

- Referencia específica: Las expresiones de referencia específica se relacionan con individuos que existen y son específicos, por lo que son concretos. ***Este gato** es*

⁶ Leonetti (1999: 860) ya realizó una clasificación de los nombres según su referencia con anterioridad, clasificándolos como “específicos”, “inespecíficos” y “contextos opacos” (para los nombres con una referencia general). Esto nos ha servido de punto de partida para realizar nuestra clasificación.

⁷ En el capítulo anterior (v., capítulo 2) analizamos esta categoría en el apartado de “nombres propios” con ejemplos como *fin de año*, *casa* o *clase*.

muy simpático. Por medio de la deixis espacial que le aporta el determinante demostrativo en un contexto concreto se podrá adivinar cuál es su referencia.

- Referencia inespecífica: Este tipo de expresiones se relacionan con una referencia que cumpla unas determinadas propiedades. Así lo vemos en *voy a comprar un piso más grande*. Este enunciado se puede interpretar de dos maneras: que se tiene en mente un piso que ya existe (referencia específica) o con cualquiera que cumpla con las propiedades de la categoría de *piso más grande*, por lo que no tenemos por qué conocer una referencia concreta.

En este capítulo nos vamos a centrar en la diferencia entre expresiones referenciales variables individuales y generales, por un lado y entre singulares específicas e inespecíficas por otro. Varios son los recursos gramaticales para distinguir estas últimas en español: el aspecto verbal (*cada día viene un chico* –ref. inespecífica- vs. *Ayer vino un chico* –ref. específica-), el modo verbal (Leonetti, 1999: 865-866) (*quiero a un chico que tenga mucho talento* –ref. inespecífica- vs. *quiero a un chico que tiene mucho talento* –ref. específica-). La presencia/ausencia de artículo también puede marcar la diferencia: *viene el chico* –ref. claramente específica- vs. *viene un chico, vienen chicos* –ref. que puede ser inespecífica-. Es en este último aspecto en el que nos centraremos a lo largo del capítulo, ya que existen algunos problemas para poder distinguir aquellos nombres con referencia indefinida frente a aquellos que son de otros tipos, como es el caso de la generalizada. Una prueba de todo esto podrá aplicarse en una construcción que es necesariamente inespecífica, que se forma a partir del uso del verbo *haber* en impersonal acompañado por un sustantivo de referente no específico, pero sí con un sintagma de referencia general o inespecífico. En este tipo de construcciones se busca mencionar la existencia de los objetos o entidades y no concretarlas en un contexto.

En este capítulo, nuestro objetivo es el de mostrar los errores que los sujetos experimentales de nuestro estudio han realizado en este ámbito. Para ello, en el apartado 1 comenzaremos observando (de un modo general y curso por curso) los tipos de errores que ha habido en el análisis de nuestros datos. Inmediatamente después nos centraremos en los distintos tipos de errores: sustantivos incontables (apartado 2) y los sustantivos en plural (apartado 3). A estos apartados se les sumará la comparación que se ha realizado con una encuesta incluida en la investigación de la tesis doctoral de Nakagawa que ya hemos nombrado en el capítulo anterior. Finalizará todo este punto en

el apartado 4 con unas conclusiones en los que se resumen los datos encontrados y se reflexionará sobre sus consecuencias para la enseñanza de ELE en hablantes japoneses.

1. El artículo en expresiones inespecíficas. Errores generales encontrados en el corpus

En el estudio aplicado a este trabajo se encontraron los resultados siguientes:

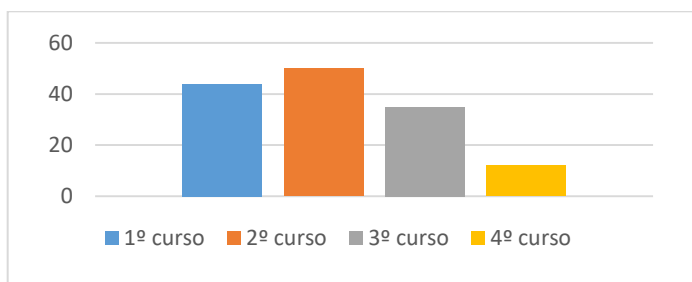


Gráfico 1. Resultados totales por curso

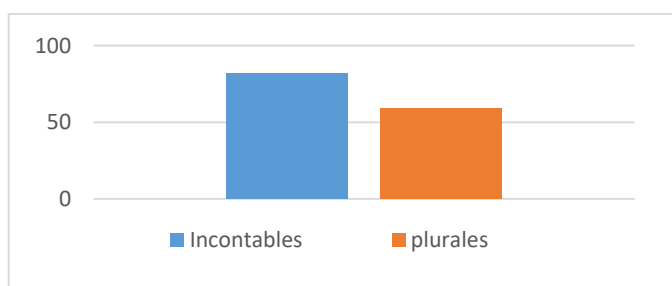


Gráfico 2. Resultados totales por tipo

Si partimos del gráfico 1, comenzaremos diciendo que existe un crecimiento de los fallos en los primeros niveles y un decrecimiento en los niveles superiores; tanto primero como segundo tendrán cantidades altas, incluso el segundo curso llega a ser el que mayor número de casos tenga. A partir de entonces, empieza a decrecer y se reduce de forma importante en cuarto.

En el caso del gráfico 2 observaremos dos categorías con cantidades también muy altas. La categoría de incontables supera con más de 20 casos a los plurales, por lo que en general, observamos una categoría complicada para los estudiantes, que se observan en un alto número de fallos, tanto en incontables como en plurales, durante los tres primeros años de estudio.

2. Nombres incontables

Que existan sustantivos contables o incontables viene dado por la individualidad o la falta de ella en los objetos. Los sustantivos contables pueden entenderse como individualidades que tienen una referencia definida en cuanto a sus límites. Los incontables, por su parte, se consideran una masa en sí, poco concreta de la que no

puede conocerse sus límites. En los ejemplos de los alumnos encontraremos uno en concreto: *beber el vino* frente al uso *beber vino*. En un principio, el nombre sería muy difícil individualizar el vino, ya que lo observamos como un líquido, como una masa; pero, si lo cogiéramos y lo pusiéramos en una botella, tendría una forma definida y podría contarse, aunque nombraríamos principalmente su continente con una porción de esa masa, como se ve en *bebo una copa de vino*. Si se hablara de *bebo el vino*, con un artículo y un contexto específico tendría una referencia específica y delimitada (en una copa, en un vaso, en una botella...). Por último, si se trata del caso de *bebo vino*, se hablaría de toda la masa sin una referencia concreta y sin delimitar. A todo esto, Taina Hämäläinen en su tesis doctoral (2004: 127) lo interpreta de la misma manera que Brenda Laca (1996, 1999), de la que toma la expresión *parti-genérica*, es decir, que no tiene referencia ni cuantitividad:

Si en la mesa hay una botella de vino y el hablante ofrece una copa al oyente, podrá decir *toma vino*, sin artículo determinado, a pesar de que el oyente sabe de qué vino se trata. La expresión no es, sin embargo, referencial: a nuestro juicio, la falta de determinante no es compatible con la referencialidad. El nombre denota simplemente una clase de líquido. Como rasgo concomitante, la ausencia de determinante engloba también la indeterminación cuantitativa, que entendemos como concepto negativo: consiste en la no delimitación. Laca considera el singular del nombre continuo como expresión *parti-genérica*: no inclusivo, no referencial. Coincidimos con esta visión: la no inclusividad es, a nuestro juicio, indeterminación cuantitativa.

Sin embargo, sí que existen casos en los que un artículo acompaña a este tipo de nombres de masa. En el momento que ocurre esto ya no se hablaría de toda la masa, sino de la categoría, con todos los referentes que cumplen unas propiedades concretas para poder considerarse dentro de ella (Hämäläinen, 2004: 129). Así es como ocurre en *Me gusta el vino*, en el que se incluyen todos aquellos referentes que puedan entrar en la categoría de *vino*.

Una manera de observar los nombres incontables es a partir del verbo *haber* en forma impersonal. Este verbo no acepta una referencia específica como complemento directo (CD) como **en tu casa hay la planta*, pero sí una referencia inespecífica, como encontramos en los casos de *en tu casa hay una planta*. También se cumple con nombres incontables que equivalen a una categoría como *en la nevera hay agua*.

En esta categoría el grafico que se ha obtenido como resultado es el siguiente:

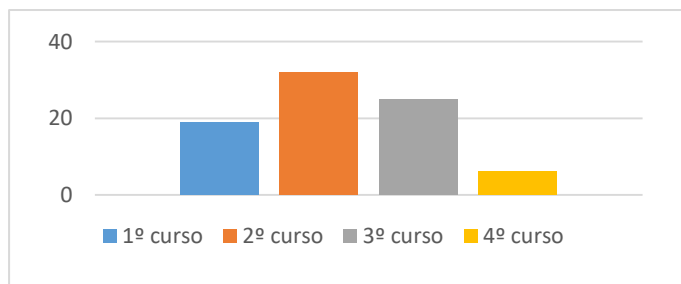


Gráfico 3. Incontables

En este gráfico 3, se observa un aumento considerable de primer curso hasta llegar a máximos en segundo con 32 casos. A partir de entonces comienzan a reducirse levemente en tercero, hasta reducirse a su cuarta parte en el último curso. A diferencia de lo que hemos visto en el capítulo dos, en el que el tercer curso es el que más acumula errores, esta acumulación se adelantará sorprendentemente en segundo.

Clasificaremos los ejemplos recogidos de los alumnos y los agruparemos en categorías de la siguiente manera:

2.1 Contextos en los que aparece haber:

- (1)
 - a. Hay sólo **la naturaleza**. (Sujeto 10)
 - b. Hoy es miércoles y hubo **la actividad** del club del fútbol sala. (Sujeto 41)

En el caso de (a) se ve combinado un sustantivo incontable con el verbo *haber* en impersonal. En el caso (b) con *la actividad*, un nombre de referencia singular, incluimos hasta dos sintagmas preposicionales (SP) que restringen a la referencia, una referencia que ya era específica con el artículo. En ambos casos es agramatical la aparición del artículo, porque no puede ser el CD del verbo *haber*.

2.2 Contextos relacionados con comer y beber.

Debido a su alto número de casos lo hemos reducido a 5:

- (2)
 - a. Después, almorcé en el comedor de la universidad. **Comí el ramen** de salsa de soja. (Sujeto 7)
 - b. **Comí la soba** para la cena⁸. (Sujeto 7)
- (3) Yo quise **comprar la ropa**, pero no me gusto nada. (Sujeto 12)
- (4) Segundo, comimos la comida “keihan” en la tienda de eso. Keihan es el plato de Amami Oshima. **Usa** carne de pollo, **el huevo** y supo⁹ de carne. (Sujeto 10)
- (5)
 - a. Mao y Tomomi **compraron los kimuchis¹⁰ y la alga coreana**. (Sujeto 10)
 - b. Compramos el cangrejo, **el caviar rojo, el pescado Hokke y los ovarios de los erizos de mar**. (Sujeto 29)

⁸ Soba es un tipo de fideo japonés.

⁹ Con *supo se refiere a sopa en español.

¹⁰ Kimuchi es la transcripción romanizada al japonés de kimchi, verdura encurtida y picante de origen coreano.

En todos ellos, se ha intentado buscar un contexto en el que se explicara una referencia anterior, que explicaría el artículo, sin embargo, era la primera vez que se nombraba cada uno de los sustantivos, por lo que se descartó esta idea.

Si observamos detenidamente los ejemplos, en (2) y (3) vemos que todos los casos se corresponden a nombres incontables con referencia categórica. Sin embargo, se interpretan como si tuvieran un referente específico. Pueden tenerlo, pero en estos casos lo más interesante es su condición como elementos de esa clase. En los casos (4) y (5) se dan ejemplos de sintagmas coordinados. Estos pueden ir sin artículo por encontrarse en esta situación en CD, pero necesitarían de determinante si fueran solos, tal como afirma Hämäläinen (2004: 225):

El artículo puede ser necesario incluso cuando las expectativas culturales imponen una unidad y no más. Estos casos parecen responder mejor al criterio de la indiferencia al número, por consabido. Nos referimos al tipo dejó esposa e hijos / dejó una esposa. Sin embargo, nos parece más adecuada la explicación de Rigau (1999: 320): según esta autora, en dejó esposa e hijos se trata de un caso de coordinación. En efecto, si no hay coordinación de dos entidades o individuos, el CD no puede carecer de determinante.

2.3 Verbo tener

- (6) a. Pero, hay la problema. Empezó vivir sola recientemente. Por eso, ¡no **tuvo el aire acondicionado!** (Sujeto 20)
b. El gyudon **tiene la carne de vaca** y el butadon **tiene la carne de cerdo**. (Sujeto 21)
c. Kobe **tiene la mantaña y la costa**, ambos se acercan y no hay teirra entera. (Sujeto 30)
d. Creo que los jabalies son muy inteligente [...]. Tiene **la intuición, el olor y el reloj biológico**. (Sujeto 30)

Tener es un verbo que indica principalmente posesión de algo. Los nombres que han empleado los estudiantes los han empleado como si fueran de referencia específica, aunque no sea el caso y estén entre referencias inespecíficas o generales.

2.4 Sintagmas preposicionales con de:

Debido a la gran cantidad de casos (alrededor de 40) los hemos reducido a unos pocos:

- 3 a. Hoy habi'a el primer partido de la competicio'n **del balncesto** por las universidades en Kansai. (Sujeto 4)
b. Tuvo un partido **del baloncesto** en Kioto por la man~ana, pero yo no senti'a la fatiga del partido. Porque realmente no podi'a esperar para empezarlo. (Sujeto 4)
4 Empezaba a leer estas cuando estaba alumna **de la escuela secundaria**. (Sujeto 11)
5 Al volver a casa, he visto celebrarse la fiesta **del verano** en el templo de Ikuta. (Sujeto 22)
6 Diario **del verano**. (Sujeto 44)

En la *Nueva gramática de la Lengua Española* (Real Academia Española, 2010a: 297-298) se clasifica como un grupo nominal escueto en función de complemento de nombre que sirve para caracterizar, no para individualizar como en *tengo una silla de madera*. Este tipo de sintagmas nominales pueden actuar como complementos de nombre (CN) a través de sintagmas preposicionales restringen la referencia del nombre

principal. Los nombres dentro del sintagma preposicional se comportarán según su referencia: referencia única en *el libro de Carmen*, referencia específica en *el libro de la profesora*, referencia inespecífica en *el libro de una profesora* o también, como es el caso que aparece en este apartado, como una referencia general.

2.5 Otros contextos

También encontramos casos aislados que no tienen mucha relación entre ellos. Son los casos siguientes:

- (11) Algunas tiendas no aceptaron a nuestra petición **con la cara desagradable**. (Sujeto 17)
- (12) a. En el restaurante, el dueño que es un viejo chileno tocó la guitarra y **cantó la música latina**. (Sujeto 24)
b. Más de la mitad de ellos **cantan la música rockera**. (Sujeto 24)
- (13) Después eso fuimos al librería y nos introducimos libros interesantes y estuvimos discutiendo muchas horas **sobre la política** y sexismo y amor filosofía en un restaurante. (Sujeto 26)
- (14) Lo que tengo ahora sólo es **la experiencia**. (Sujeto 36)
- (15) Había mucho Hoko que la gente hice para desear **la salud** y **la felicidad**. (Sujeto 36)
- (16) De todos modos **aprendí mucho los vocabularios** y las correspondencias comerciales de memoria, por eso pude resolver bien. (Sujeto 38)
- (17) Hoy he explicado **el inglés** a mi hermano. (Sujeto 39)

En (11) y (12) observamos que *cara* y *música* no acepta en ninguno de los casos el artículo como nombre de masa aunque lleve consigo un adjetivo. Sobre (13), en este caso no habla de un tipo concreto de política, sino de manera general. En (14), a primera vista no parece ser un error si tuviéramos un contexto adecuado. Si se diera ese caso ya no equivaldría a un sintagma de masa, sino a una parte de este, por lo que tendría una referencia concreta, y con su artículo, como veríamos en una frase como *lo que tengo ahora solo es la experiencia de clase*. En (15), volvemos a encontrar dos sintagmas incontables y abstractos que están coordinados entre sí. No tienen una referencia existencial ni cuantitativa, por lo que equivalen a una masa nuevamente. De esta forma, porque están coordinados igual que ocurría en (3) hasta (5) y porque no equivalen a una categoría no necesitan artículo. En el caso de (16), *vocabulario* es una palabra que indica un conjunto y no necesita estar en plural ni usa el artículo. Por último, en (17) también coincide con que es un nombre de masa, ya que no indica ninguna referencia ni ninguna categoría. Si fuera el caso de *he explicado el inglés de la clase de ayer*, nos daríamos cuenta de que es solamente una parte de toda la masa, por lo que sí necesitaría artículo.

En la tesis doctoral de Margarita Nakagawa encontraremos entre las preguntas de nivel A2 (2012: 239) y B2 (2012: 245) en lo que respecta a la categoría de no contables:



Gráfico 4. Resultados de incontables en la tesis de Nakagawa

En el nivel A2, el porcentaje de aciertos obtenido fue de un 81% con la frase *María bebe agua antes de dormir*, mientras que en la pregunta de nivel B2 fue de solamente un 45%, con la frase *ese río no traía agua*, entre los que había que elegir entre artículos masculinos o femeninos, ausencia o determinantes como *un*. Si los comparamos con nuestros resultados, hemos encontrado una mayor cantidad de casos en todos los niveles menos en el último curso, por lo que no coincidiríamos en este caso.

En resumen, los problemas con los incontables parecen ser un tema que debe tratarse por el profesorado de ELE debido a su gran índice de fallos de forma muy generalizada en casi todas las etapas del estudio del español. Quizás por el mismo hecho de que existan casos con determinantes y sin ellos, como el que plantea Nagakawa en sus investigaciones, hace que los estudiantes tengan más dudas y esto provoque más fallos.

3. Nombres contables en plural

A la hora de enfrentarnos a un sustantivo contable plural se encontrarán posibilidades como *vienen los niños* o *vienen niños*. La diferencia entre utilizar o no un artículo consiste en que un plural contable con artículo tiene una referencia específica y sin artículo es de referencia inespecífica. No obstante, tienen un punto en común: ambos tienen la capacidad necesaria de nombrar generalidades como *los niños juegan en el recreo* o *solo veo películas*. En inglés, el plural tiene las mismas posibilidades de ser indefinido como *He threw oranges at Alice* (Carlson, 1977) o general como *Dogs bark*, aunque tienen mayor libertad en lo que respecta a la ausencia del artículo, ya que los nombres pueden aparecer sin él en posición de sujeto.

Los nombres sin artículo Hämäläinen (2004: 137) los califica como *plurales escuetos* que cumplen dos aspectos que son una lectura genérica y otra no delimitada, por la que no se puede deducir un número concreto de objetos. Además, como en los nombres incontables, se presentan casos con el verbo *haber* en forma impersonal

combinado con un nombre en plural, ya que estos no tienen una lectura específica consigo. Si fuera así no se cumpliría, como en **hay los libros*.

En lo que respecta a nuestro estudio, se encontraron una serie de problemas con estos tipos de nombres:

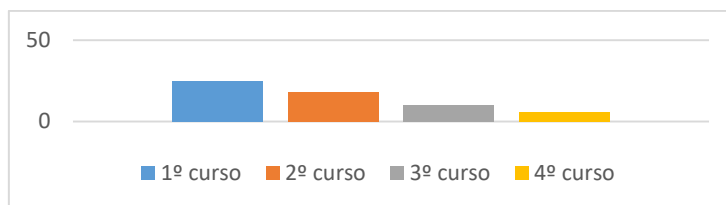


Gráfico 5. Plurales

En el gráfico 5 parece que el curso en el que más errores existen es el primero con 25 fallos. A partir de este se han ido reduciendo progresivamente hasta llegar a mínimos en el último curso con un número de errores que llegan a los 6 casos. En este apartado para realizar un análisis de errores más detallado, clasificaremos también en categorías cada uno de ellos:

3.1 Contextos relacionados con los verbos *comer* y *beber*

- (18)
- Comimos gastronomía de Japón a la hora de comer y hubimos mucho de uno a otro . [...]. Comimos **los dulce japonés** de merienda . (Sujeto 3)
 - He tenido muchísimo tiempo hasta la noche. Como mi amiga también hemos ido a la librería. [...]Ella compró un libro y yo compré dos libros. Después de eso hemos comido **los dulces** charlando (Sujeto 18)
 - Después, **comemos los jeratos**. (Sujeto 20)
 - Comimos **las empanadas de queso** y carne allí. (Sujeto 24)
 - En la tarde, nosotros comimos **las comidas de Hokkaido**. (Sujeto 29)
 - En cena, comimos **los platos lujosos** de “Kue”. (Sujeto 37)
 - Comimos **las comidas de Okinawa**, Tacorice y Goya chanpuru. (Sujeto 38)

En principio si (18) tuvieran una referencia anterior sí que sería posible el uso de un artículo que reclamara una deixis y una referencia específica y cuantitativa, pero no sucedió así. Debido a que no se concreta una cantidad de posibles referencias, optamos por el uso de un plural no específico y esto se aplica a los verbos *comer* y *beber*, verbos que para los alumnos suponen un problema ya en dos apartados.

3.2 Contextos relacionados con *cantar*

- (19)
- Por eso canté **los canciones rockes!** (Sujeto 1)
 - Y oímos **las cantas tradicionales** . (Sujeto 10)
 - Cantamos muchas cantas. Por ejemplo, **las cantas** de los dibujos animados, rock, hip-hop... (Sujeto 20)

De nuevo, la lectura de estas frases parece indicar que el autor ya se ha referido previamente a las canciones de las que habla. Como no es así, el uso del artículo no puede explicarse.

3.3 El verbo *ser*

- (20)
- Hoy fui a ver una exposición al museo de Kyoto. El tema de la exposición fui el animal. Las obras fueron **los cuadros, los muebles, los quimonos, las máscaras**, la puerta

corrediza enrejada con papel, y **las cerámicas**. Esos obras se pintan varios animales. (Sujeto 5)

b. Él es pintor profesional, y vende los cuadros, pero se los ven en gratuito. Me gustan sus cuadros. Son **los cuadros de retraro** al óleo. (Sujeto 39)

El verbo *ser* es uno de los primeros verbos que se estudian y no se libra de tener dificultades: en (20) vemos una descripción atributiva de otra expresión referencial, aunque en (a) son sintagmas coordinados y en (b) es un sintagma con restricciones de SP. En todos los casos se refieren a objetos no cuantificados, por lo que el nombre plural sin artículo se prefiere en estos casos.

3.4 Formas con el verbo haber en impersonal y verbos con se impersonal o pasiva.

También aparecieron enunciados de construcciones impersonales o pasivas en los que no es necesaria una referencia concreta. Por un lado, encontraremos construcciones con el verbo *haber* en impersonal; por otro, verbos en impersonal o pasiva con *se*:

- (21) a. Hubieron **los cuadros dinámico pintado** con tinta china, hubieron **los muebles hermosos**. (Sujeto 5)
b. Había **la actividad de mi club**¹¹. (Sujeto 8)
c. Hubieron **los construccio'n que se levantan**, no hubieron **el piso bajo**¹². (Sujeto 10)
d. Hubieron **los alojamientos temporales**. (Sujeto 10)
e. En agua del mar, habi'ais **los peces tropicales** muchas variedades. (Sujeto 10)
g. Allí hay muchas tiendas y **las grandes almacenes**. (Sujeto 31)
- (22) a. Trabaja en ura tienda se venden **las ropas interiors** y **los calcetines** y **las pijamas** y otras cosas. (Sujeto 14)
b. Se usan **los filetes de pescado** crudo, por ejemplo, atún, gamba, desugo. (Sujeto 22)
c. Además se vendía **los souvenirs de Tohoku**¹³. (Sujeto 32)
d. Ahí se vendió **los helados cremoso** de lavanda. (Sujeto 31)

En (21) vemos de forma generalizada el verbo *haber* con una intención de que sea impersonal, pero con un sujeto incluido¹⁴, salvo en el último caso (g). A estos ejemplos se les suma el uso del artículo como si tuviera una referencia específica, cosa que no acepta este verbo. En (22), por otro lado, se observan construcciones en impersonal o pasiva con *se*. Los errores que aparecen se sitúan en el sintagma que funciona bien como sujeto paciente, bien como objeto directo.

3.5 Sintagmas preposicionales con de

Por su elevado número, los reducimos a unos pocos:

- (23) Finalmente, fuimos **Canario**. **Canario** es la tienda **del postre**. (Sujeto 12)
(24) Hemos charlado **de los deportes** y me he divertido. (Sujeto 22)
(25) Soy una miembro de su club **del fan**. (Sujeto 24)
(26) La pared de contrachapada estaba llena **del mensaje** de los visitantes. (Sujeto 32)

¹¹ Empieza hablando ese día del diario directamente con: *Había la actividad de mi club, por eso me levante' a las siete y media de la mañana*.

¹² *En Kamaishi, no hube construccio'n perfecta. Hubieron los construccio'n que se levantan, no hubieron el piso bajo*. Parece que intenta decir que había edificios que estaban en pie, pero que no tenían planta calle, ya que habla de un terremoto que hubo y que fue como voluntaria.

¹³ Región al noreste de Japón.

¹⁴ Las oraciones impersonales se caracterizan por no tener un sujeto. La confusión que se ha creado ha sido con el complemento directo de ese tipo de construcción.

Como ya explicamos en el apartado de nombres incontables relacionado con los sintagmas preposicionales, sucede lo mismo, solo que esta vez, con unas referencias inespecíficas en plural.

3.6 Otros

Por último, encontramos ejemplos variados que hemos clasificado en la categoría de *otros*:

- (27) [...] a mis padres les encanta salir, por ejemplo, salir de viaje, salir de comprar, visitar **el museo**, y ir a las montañas y los ríos (Sujeto 5)
- (28) a. Después fui al supermercado, y compré comestibles y **los artículos de uso diario** en último lugar. (Sujeto 5)
 b. Fui a Kyoto con mis amigas en tren [...] Después de visita, fueron a las tiendas de souvenir para comprar regresar con un regalo para familiar de cada uno. Compré a mi madre **los caramelos** de te' en polvo. (Sujeto 15)
- (29) Hoy es mi cumpleaños. Mis amigos celebraron mi cumpleaños. Mis padres me llamaron por teléfono [...] Mis amigos me dieron unos regalos. Por ejemplo, la cartera y el perfume y **las cosas del baño** y el reloj y otras cosas. (Sujeto 14)
- (30) Este día, fui a Osaka con mis coregas para comprar la ropa de crinada. Buscar la ropa que quiero que ella pone fue muy divertido [...] Finalmente, compramos bonita ropa blanca y negra que **tuvo las orejas de diablo**. (Sujeto 20)
- (31) Aparecieron tres chicas en el escenario y empezaron bailar **con los vestidos** de gran atractivo sexual. (Sujeto 21)
- (32) Todos los grupos **tuvieron las actuaciones muy buenas**. (Sujeto 24)
- (33) Yo he contestado 'no, porque yo prometo que trabajo hasta marzo y falta **las personas**, además no puedo decidir (vale, trabajo aquí ahora!) quiero ver otras compañías y tengo derechos que elegir una colocación. (Sujeto 44)

En todos los casos no nos referimos a una generalidad, a un todo, sino a nombres de referencia no específica.

Nakagawa trata este apartado en su investigación sobre los artículos en su tesis doctoral. Valora este tipo de ejercicios en un nivel A2 (2012: 239) y así aparece en su encuesta. El porcentaje de aciertos en este caso fue de un 58%:

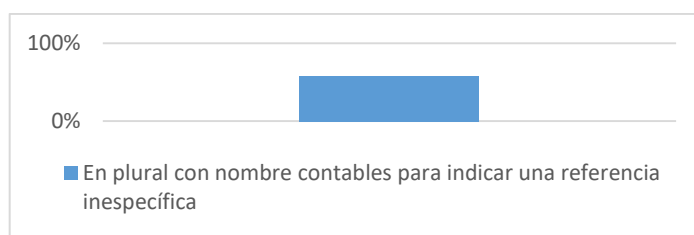


Gráfico 6. Resultados en plurales con referencia inespecífica de Nakagawa

El enunciado que tomaron para esta categoría fue el de *Siempre escribe cartas a sus hijos*. Tanto en nuestra investigación como en la de Nakagawa coincide el hecho de que los nombres plurales suponen una serie de problemas en los estudiantes. Sin embargo, en su caso, obtuvieron muchos más errores en su encuesta que nosotros en nuestra investigación. En nuestro estudio apreciamos la existencia de numerosos errores en primer curso, pero se va solucionando poco a poco hasta llegar a mínimos en cuarto.

Por lo tanto, los estudiantes parecen entender poco a poco el funcionamiento de este tipo de nombres.

4. Conclusiones

A partir de lo visto en este apartado, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. En lo que respecta a los nombres incontables, se pueden referir a una referencia general o a una masa en sí (*bebo vino*) pero no tienen una referencia específica cuantitativa. Esto parecen entender los alumnos japoneses de esta investigación con el paso de los cursos, no obstante, en tercero han aparecido una serie de problemas que quizás hayan podido ocurrir por unas variantes de uso de estos sustantivos con determinantes.
2. Los nombres plurales tienen la capacidad de ser específicos, al ir acompañados con un artículo, pero también inespecíficos, en su ausencia. Diferenciar ambos tipos también supone algunos problemas en los mismos estudiantes japoneses, sobre todo en los alumnos de primer curso, pero sus errores acaban disminuyendo considerablemente.

Ante estas dos últimas cuestiones, sería recomendable que los profesores de ELE explicaran a los alumnos los casos de los nombres incontables considerándolos desde el principio como una masa, que por su naturaleza no puede contarse si no es con ayuda de unidades de medida: por ejemplo, presentar el vino en un principio con imágenes de botellas, copas o vasos, e indicando que es el recipiente el que están contando porque el vino va cambiando su forma para adaptarse, porque por el mismo no tendría forma, como lo tendría una manzana. Además, es necesario que tengan en cuenta las diferencias que pueda haber en la concepción de estos términos en su idioma nativo. Por otro lado, con los nombres plurales sería necesario insistir en las diferencias que existen cuando se usa un nombre contable en plural para una referencia indefinida y cuando tienen una referencia concreta, sobre todo con el verbo *comer*, ya que la mayoría de los casos se centran en estos últimos tipos de errores.

Capítulo 4. Expresiones no referenciales: predicados complejos y otras lexicalizaciones

Hemos observado a lo largo del capítulo 2 y 3 las diferencias que existen en la denotación y la referencia entre los nombres propios y los nombres comunes: los nombres propios tienen la capacidad de denotar su propia referencia, mientras que el nombre común tendrá una extensión, todo un conjunto de posibilidades, que se debe saturar de alguna manera. Cuando un nombre común aparece sin ningún mecanismo que sature su argumento referencial, decimos que no estamos ante una expresión referencial, sino ante un elemento que forma parte del predicado: *Busco piso, tengo miedo*, etc. Existen diferentes maneras en las que aparece explícita:

1. Predicados complejos: Cuando el sintagma nominal aparece en conjunto a un verbo vicario o soporte: *busco piso, tengo miedo, soy médico...* Estas unidades han ido apareciendo por defectividad sintáctica, donde ciertos elementos han ido perdiendo sus valores, reasignándose uno nuevo: un ejemplo, sería construcciones como *buscar piso, tengo frío* o el verbo *hacer* + sustantivo sin artículo o cuantificador para la formación de un verbo. Este proceso se llama *reanálisis sintáctico*, donde el léxico puede motivar un cambio en la sintaxis.
2. Otras lexicalizaciones: en las que se incluyen los sintagmas preposicionales. Existen muchos casos en los que aparecen sintagmas preposicionales que incluye un sintagma no referencial como las expresiones de medio de transporte (*en tren*).

En este capítulo observaremos en un primer apartado los resultados totales por tipo y por curso de estas expresiones no referenciales de los estudiantes de nuestro estudio. En el segundo, profundizaremos en los predicados complejos y sus clasificaciones correspondientes. Le seguirá el apartado tres con la explicación sobre los sintagmas preposicionales y sus resultados en nuestra investigación. En ambos apartados se incluirá la comparación con los resultados obtenidos por Margarita Nakagawa en su investigación, como ya hemos realizado en los capítulos anteriores. Para finalizar, el último punto lo dedicaremos a las conclusiones que hemos llegado como consecuencia de este capítulo.

1. Trabajo de corpus: resultados cuantitativos y cualitativos

En un principio estos fueron los resultados que encontramos de forma general en los estudiantes:

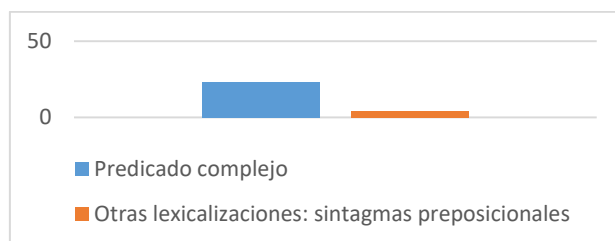


Gráfico 1. Total de errores por tipo

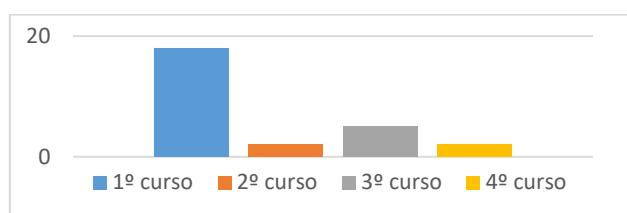


Gráfico 2. Total de errores por curso

En este gráfico 1 la diferencia de casos entre predicados complejos y sintagmas preposicionales es de unos 20 aproximadamente. Hemos encontrado muchísimos más problemas con los sintagmas preposicionales, aunque ambos son bastante problemáticos. En lo que respecta a los niveles por curso, en el gráfico 2 observamos el mayor número de errores en el primer curso, que supera los 50 casos. A partir de este, habrá una reducción progresiva de los casos. Esto es diferente a lo que se puede observar en los capítulos anteriores, en los que el tercer curso era el que mayor número de errores contenía. Lo que sí se mantiene igual es el último curso, que sigue siendo en el que menos números de casos encontramos.

2. Predicado Complejo

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010a: 295) indica este fenómeno propio en casos de sustantivos contables sin determinante y en singular. Al parecer, son comunes en ciertas locuciones como *no tener corazón* o *no pegar ojo* así como en expresiones que apuntan a estereotipos sociales relativos con propiedades características de personas o cosas: *siempre lleva abrigo; usa sombrero; tiene perro*. Sin embargo, estas expresiones de estereotipo social no pueden explicar todos los casos en los que aparece este tipo de construcción; Hämäläinen afirma que las teorías de Lapesa (2004: 225), que van por este mismo camino, no parecen mantenerse totalmente válidas, ya que

puede rebatirse fácilmente con ejemplos como *tienes corbata, sombrero.... y si quieres puedes conseguir aún más.*

Los predicados compuestos son la formación de un verbo acompañado con un sintagma nominal. José Luis Mendívil Giró (1999: 300) clasifica qué tipo de verbos se incluyen en estas construcciones: los verbos soporte que especifican su estructura argumental, por lo que aportan sus propios argumentos *hacer un viaje*. Además, son sustituibles por otro verbo léxicos. Mendívil los denomina como predicados complejos semánticos, en los que no hay un reanálisis. Los verbos operadores, por su parte, son aquellos que tienen en algunos casos argumentos inespecíficos y en otros, específicos *hacer maletas / hacer la maleta*. Por último, si el verbo no tiene ningún tipo de argumento, será porque el nombre forma parte del verbo como en *hacer novillos*. Así, se tratará de verbos vicarios. Además, todos ellos tienen la capacidad de lexicalizarse y formar expresiones idiomáticas como en *dar palos de ciego*. Con respecto a los nombres que acompañan a estos verbos y no están acompañados por un determinante, Mendívil (1999:199) afirma que no pueden considerarse argumentos y se deben reanalizar sintácticamente con el verbo.

En lo que respecta a nuestro estudio, los resultados obtenidos en esta categoría fueron los siguientes:

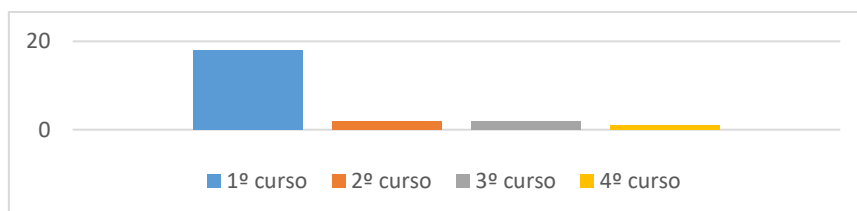


Gráfico 3. Predicado complejo

Observamos un problema importante en el primer curso frente al resto, que se reduce a dos casos en segundo y tercero y a uno en el último curso, por lo que se trata de un problema que se ha resuelto mayoritariamente al menos en la escritura creativa. Los casos que hemos obtenido los hemos dividido, a su vez, en categorías según su verbo:

2.1 Verbo ser

- (1)
 - a. Vivía en Miyazaki hasta **era la estudiante de secundaria**. (Sujeto 3)
 - b. **La cena era el udon**¹⁵. (Sujeto 7)
 - c. **La cena era la soba**. (Sujeto 7)

¹⁵ Udon es el nombre de un tipo de fideos

- d. Después, fui volver y comí la cena. **Era el pollo frito.** (Sujeto 7)
- e. **Somos las estudiantes de mi universidad.** (Sujeto 20)
- f. Los cohetes de Kobe tienen la particularidad de lanzarse de los barcos en el mar. ¡**Son los fuegos artificiales en el mar!** (Sujeto 27)

El verbo *ser* en estos casos, no se considera un significado individualizado, sino que se trata de la descripción del sujeto. Este término lo que hace es incluirle dentro de una categoría: en *Juan es médico* incluimos al sujeto *Juan* en una categoría proporcionada por el atributo, como es el caso de *médico*.

2.2. Verbo estar

- (2)
 - a. Me gusta ese músico de banda desde **estuve la estudiante de secundaria.** (Sujeto 3)
 - b. **Estuve la miembro de música de viento** cuando **estuve la estudiante de secundaria.** (Sujeto 4)

En ambos casos, (a) y (b) confunden en principio el uso de *ser* por *estar*. Al igual que el verbo *ser*, se trata de una descripción del sujeto.

2.3 Verbo hacer

- (3)
 - a. Todavía, es agradable **hacer el baloncesto,** (Sujeto 4)
 - b. yo tengo esa. Por eso mis padres **hicisteis el buceo.** (Sujeto 10)
 - c. **Hicimos lo dibujo, lo origami y la burbuja.** (Sujeto 10)
 - d. Por eso mis padres **hicisteis el buceo,** y yo hice eso. (Sujeto 10)
 - e. Segundo día, **hicimos los deportes acuáticos.** (Sujeto 10)
 - f. Se llama Lisa y **hace la música rock** (Sujeto 27)

El verbo *hacer* es un ejemplo de predicado complejo que puede adquirir un reanálisis o no. En japonés ocurre un fenómeno parecido con el verbo *hacer*, ya que puede alternar su sintagma nominal en llevar o no caso acusativo, mientras que en español ocurre que se dan casos en los que se conserva el artículo y casos en los que no. De todas maneras, todos estos ejemplos son casos reanalizados que no conservan el artículo.

2.4 Verbo tener

- (4)
 - a. Aunque **tuve** ligeramente **el calor.** (Sujeto 7)

Solo encontramos un caso aislado de predicado complejo que tendría un equivalente como el de *tengo una sensación de calor*. Por lo general en estos casos no se emplea un artículo.

2.5 Ir/trabajar como

- (5) Pensaba que lo queri' **ir como la voluntaria** cuando el verano ha comenzado. (Sujeto 10)
- (6) Desde el tres de agosto, en el día terminaron, hasta el nueve de agosto **fui** a Kamaishi en provincia de Iwate **como la voluntaria.** (Sujeto 10)
- (7) Estoy camarera en el restaurante, pero últimamente **trabajo como la cocinera** porque trabajo allí mucho tiempo (aproximadamente cuatro años) y mi jefe confía un trabajo nuevo. (Sujeto 43)

El uso de verbo + *como* + nombre de profesión restringe el argumento del predicado verbal (CD). Esta construcción se realiza sin un artículo en el nombre.

2.6 Otros

- (8) Por la mana~na, **practique' el baloncesto** en la universidad. (Sujeto 4)
- (9) Recorrimos y **pedimos la ayuda** a muchas tiendas, pero lo todas no accedieron. (Sujeto 4)
- (10) Porque todavía era un principiante, quise **adquirir la experiencia** un poco. (Sujeto 7)
- (11) Tengo miedo de **sufrir la diabetes** a causa de la cola. (Sujeto 21)

Como vemos, en todos los casos son construcciones sintácticas que están de alguna manera restringidas sin un argumento que funciona como complemento directo.

En las investigaciones de Margarita Nakagawa (2012: 246) los resultados fueron los siguientes:

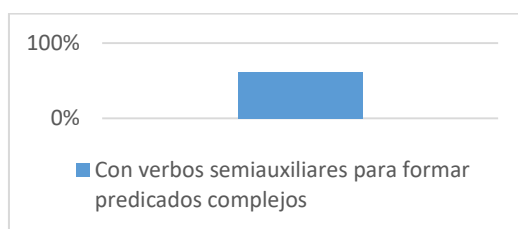


Gráfico 4. Resultados de predicado complejo de Nakagawa

Solo encontraremos un apartado que cubre los casos de predicado complejo. Este apartado se encuentra en el nivel B2 y consiguió el 61% de aciertos con su ejemplo *los japoneses no se suelen dar besos al saludarse*. Es un porcentaje que supera la mitad de los casos, pero por lo que se puede comprobar es algo que causa bastantes problemas. En nuestro estudio observamos que es un fallo a tener en cuenta sobre todo en primero, porque en el resto de cursos parece resolverse exitosamente. Como en otras ocasiones, esto podría deberse a dos posibilidades: primero, que los estudiantes sí que hayan comprendido el funcionamiento de estos verbos; segundo, que en la expresión creativa hayan preferido no usar muchos de estos predicados.

En conclusión, el aprendizaje en el uso de predicados complejos no es un tema fácil de explicar a los alumnos. Sin embargo, en sus resultados parece ser que no ha sido algo que haya sido complicado de resolver por parte de los alumnos. Quizás si lo hubiéramos estudiado desde un punto de vista contrario a la ultracorrección, hubiéramos encontrado muchos más errores. También cabe la posibilidad de que los estudiantes no empleen tantos predicados complejos en escritura creativa, y por eso cometieran menos errores.

3. Otras lexicalizaciones: los sintagmas preposicionales

En *La Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010a: 1160) se afirma que algunos sintagmas preposicionales que indican modo o manera no tienen referencia, sino que expresan una característica del predicado: *vuelvo en coche*, *llamo por teléfono* o *escribe con lápiz*. En lo que respecta a nuestro estudio, los errores encontrados en los alumnos fueron los siguientes:

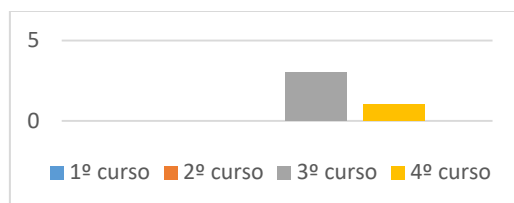


Gráfico 5. Sintagmas preposicionales

Hay mucha diferencia con respecto a cualquier otro gráfico que hayamos observado con anterioridad. En los cursos básicos de primero y segundo no hemos observado ningún caso, sin embargo en los cursos intermedios han aparecido estos problemas. De todas maneras, su número no ha sido muy considerable.

3.1 Preposición *en*:

- (12)
- Despue's del desayuno, salimos de Sannomiya **en el tren**. (Sujeto 35)
 - Despue's de comida, fuimos al hotel **en el autobu's**. (Sujeto 35)
 - Despue's de gozar unas actividades, fuimos a comer unos fideos chinos a una tienda popular y regresamos a Kobe **en el coche** con 3 horas. (Sujeto 41)

En las expresiones de (12), indican medio de transporte como *en autobús*, *en tren* o *en avión*, formando la preposición y el nombre desnudo un tipo de predicado complejo, cuyo valor no es composicional.

3.2 Preposición *por*:

- (13) Pero, hoy, de repente me ha llamado **por el teléfono** y ha dijo "vamos a beber." (Sujeto 27)

En el caso de preposición *por*, indica de forma general un medio. Salvo que tenga una referencia específica como *por el teléfono de mi amiga*, no lleva en el sintagma un artículo.

Si observamos las investigaciones de Nakagawa el porcentaje de aciertos de los resultados que obtuvo han sido los siguientes:

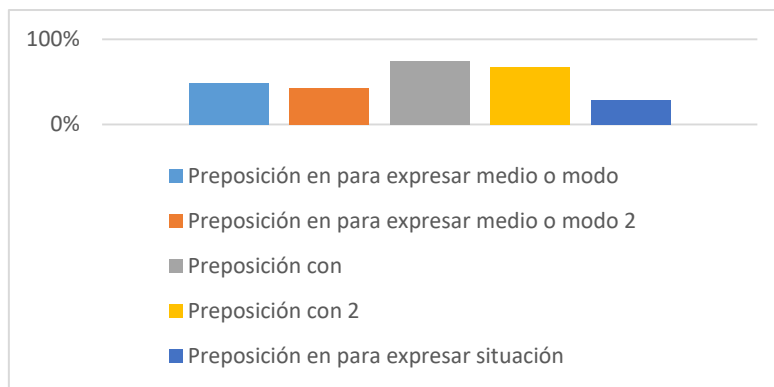


Gráfico 6. Resultados de Nakagawa en sintagmas preposicionales

Principalmente encontraremos casos con las preposiciones *en* (Nakagawa, 2012: 249) y *con* (Nakagawa, 2012: 251) el ejemplo que se ha utilizado para los dos primeros casos de *en* ha sido *Normalmente voy a la oficina en tren, pero algunas veces voy en coche*, que ha obtenido un 49%, en el primer caso, y 43%, en el segundo. Para los apartados con la preposición *con* ha utilizado el ejemplo con dos casos *Los chicos prefieren escribir con lápiz que con bolígrafo*, que llegaron a un porcentaje de aciertos de 74% y 68%, respectivamente. Por último, tenemos el ejemplo de *Está en prisión* para expresar situación, que ha conseguido un porcentaje de 29%. Si los comparamos con los resultados obtenidos en nuestro estudio, observamos que en su caso ha encontrado muchos más errores que nosotros.

En conclusión, el número de errores en este apartado ha sido muy escaso en general en lo que respecta al complemento del verbo. Esto ha sido algo interesante para la comparación que realizamos con los resultados de la doctora Nakagawa, ya que sus resultados eran muy diferentes a los nuestros. De todas maneras, no pudimos hacer una comparación con todas las categorías encontradas en su tesis.

4. Conclusiones

A través de estos resultados podemos afirmar una serie de conclusiones:

1. Existen casos en los que cuestionamos la referencia de los nombres. Se trata de predicados complejos y sintagmas preposicionales, en los cuales su complejidad, sobre todo de los primeros, puede ocasionar a los estudiantes problemas con el artículo.
2. El predicado complejo es una construcción entre verbos y sintagmas que a diferencia de las construcciones con verbos libres, tienen ciertas restricciones.

Estas construcciones tienen una gradualidad entre verbos soporte, con argumentos específicos; verbos operadores, con argumentos inespecíficos y específicos; y verbos vicarios. Estos últimos son aquellos que aparecen como parte de la predicación y no como un argumento y se ha realizado un reanálisis de su significado. La dificultad de diferenciar estas construcciones hace que los estudiantes separen en algunas ocasiones construcciones con un artículo, el cual ven necesarios en esos casos.

3. Sintagma preposicional. Los sintagmas preposicionales aparecen como complementos del nombre y complementos del verbo. Dentro de estos sintagmas se encuentran sintagmas nominales que se rigen en algunos casos de forma diferente cuando todo su conjunto se encuentra complementando un verbo. Esto puede crear confusiones en los estudiantes a la hora de conocer el uso de cada sintagma nominal dentro de un sintagma preposicional, aunque se hayan visto pocos casos.

El profesorado de ELE ante estas cuestiones tiene que tener en cuenta, primero, en el funcionamiento de predicado complejo. En los casos en los que aparezcan construcciones similares como *hacer una mención* o *hacer mención*, insistir en las diferencias que existen en el hecho de que lleve o no determinante, ya que en otras construcciones de predicado complejo como *hacer tiempo*, se debe recordar que no deben separarse ambos elementos para que tenga un *nuevo significado* como es el de *esperar*. Además sería recomendable que, con respecto a los sintagmas preposicionales, el profesorado de ELE revisara de nuevo los valores de las preposiciones en los niveles intermedios, en los cuales quizá se hayan mantenido algún tipo de confusión.

Capítulo 5. Conclusiones

En este trabajo hemos estudiado los contextos en los que un grupo de estudiantes japoneses presentan casos de ultracorrección del artículo en español, categoría que no poseen en su lengua. El objetivo principal de este trabajo ha sido el de analizar estos errores para que sirva de guía a los profesores de ELE, tanto para aquellos que tengan grupos enteros de nativos de este país, como para grupos de diferentes nacionalidades, ya que su número aumenta poco a poco en las clases.

Estudiamos, en primer lugar, la denotación y referencialidad en nombres comunes y propios. En este apartado observamos aquellos contextos en los que aparecía el artículo en contextos ya referenciales (sintagmas de referencia única, sintagmas determinantes, referencia asignada por contexto, etc.). Los estudiantes de primero presentan un número considerable de cantidad de errores, solamente superados por los estudiantes de tercero. Entendemos con esto que hay una separación a tener en cuenta de dos etapas en lo que respecta al estudio de un idioma: una en el comienzo del estudio de la lengua y otra en el momento de pasar a un nivel intermedio.

En segundo lugar, analizamos los tipos de referencia y nos centramos en los casos de referencia indefinida. Tanto los nombres incontables como los plurales (que se entienden como una masa y como un conjunto no específico de referencias respectivamente) tienen la posibilidad de aparecer sin artículo y suponen, por ello, un problema a los a los estudiantes. Problema importante sobre todo en los tres primeros cursos, pero que se soluciona mayoritariamente.

En tercer lugar observamos casos en los que los nombres no poseen una referencia de ningún tipo, debido a que se encuentran dentro de otro sintagma como es el caso de los sintagmas preposicionales o acompañando a un verbo en casos de predicado complejo. Esta categoría ha supuesto toda una sorpresa: solamente en predicados complejos los estudiantes de primer curso han tenido gran cantidad de problemas, mientras que en el resto de niveles se mantiene muy reducido. Los sintagmas preposicionales, por su parte, solo dieron leves problemas en los niveles superiores.

Además, a través de la comparación de estos apartados con los elegidos en la investigación de la Doctora Margarita Nakagawa hemos observado cuestiones interesantes relacionadas con las diferencias entre nuestros resultados y los suyos: (1)

por un lado, sus estudiantes eran mayoritariamente de tercero y cuarto del grado de filología hispánica, mientras que los nuestros han sido de primero hasta cuarto. Por ello, deberíamos haber encontrado en nuestros estudios muchos más errores, ya que hemos incluido los niveles básicos también y no solo los intermedios. Sin embargo, en algunos casos sido al revés (v. apartado de *plurales* en el capítulo 3). Esto nos lleva a pensar en que la causa puede ser la metodología utilizada para la recogida de datos: una encuesta con opciones cerrada frente a la expresión creativa de las redacciones con las que formamos nuestro corpus. Es probable que los estudiantes no se arriesguen en escritura creativa y por eso cometen menos errores en nuestra investigación. (2) Por otra parte, tenemos que advertir que en nuestro estudio hemos encontrado contextos de ultracorrección no planteados en el estudio de Nakagawa. Así, proponemos estudiar con más profundidad aquellos casos que se encuentran fuera de explicaciones estrictamente gramaticales y se acercan más a cuestiones pragmáticas, como los errores metalingüísticos y sobre todo los relacionados con los encabezados que dependen mucho más del contexto.

Bibliografía

- Carlson, G. (1977). "A unified analysis of the English bare plural". *Linguistics and Philosophy* 1 /3 (1977), pp. 413-456.
- Escandell, M. V. (2004). *Fundamentos de semántica composicional*. Ariel, Barcelona.
- Frege, G. (1891/1998). *Ensayos de semántica y filosofía de la lógica*. Tecnos, Madrid.
- Hämäläinen, T. (2004). La dimensión referencial y atributiva de las expresiones determinadas e indeterminadas: estudio sobre los artículos del español. *University of Helsinki*. Recuperado de:
<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/hamalainen/>
- Kuguel, I., & Oggiani, C. (2016). La interpretación de sintagmas preposicionales escuetos introducidos por la preposición *en*. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 3(2), 5-34. Recuperado de:
<http://cuadernoslinguistica.colmex.mx/index.php/cl/article/view/36>
- Laca, B. (1996): "Acerca de la semántica de los pulraes escuetos del español", en I. Bosque (ed.), *El Sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*", pp. 241-268. Visor Libros, Madrid.
- (1999): "Presencia y ausencia de determinante". I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, pp. 891-928. Espasa Calpe, Madrid.
- Leonetti Jungl, M. (1999). "El artículo". I. Bosque. & V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de lengua española*, pp. 787-890. Espasa Calpe, Madrid.
- Mendívil Giró, J. L. (1999). *Las palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Prensas universitarias de Zaragoza, Zaragoza.
- Nakagawa de Masunaga, M. (2012). "El empleo de los determinantes del español por estudiantes japoneses de ELE: estudio contrastivo y análisis de errores". *e-SpacioUNED*. Recuperado de: <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Mnakagawa>
- Real Academia Española (2010a). *Nueva gramática de la lengua española: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española*. Espasa Calpe. Madrid.
- (2010b). *Ortografía de la lengua española*. Espasa Calpe. Madrid.